



# АРГИШ УХОДИТ ЗА ГОРИЗОНТ

## ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ КАСЛАНИЯ ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ НГКМ

THE ARGISH MAKES OFF BEYOND THE HORIZON  
EXPERIENCE OF ARRANGING MIGRATION THROUGH BOVANENKOVO OGCF



# АРГИШ УХОДИТ ЗА ГОРИЗОНТ

ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ КАСЛАНИЯ  
ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ НГКМ



THE ARGISH MAKES OFF BEYOND THE HORIZON  
EXPERIENCE OF ARRANGING MIGRATION THROUGH BOVANENKOVO OGCF





# АРГИШ УХОДИТ ЗА ГОРИЗОНТ

## ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ КАСЛАНИЯ ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ НГКМ

2017 год объявлен в России и в ПАО «Газпром» Годом экологии. Бережное отношение к окружающей среде занимает приоритетное направление в производственной деятельности как самого концерна, так и его дочерних организаций. ПАО «Газпром» уже давно живёт по экостандартам, выверенным и неизменно высоким. Каждый год российского газового общества можно смело называть Годом экологии.

Яркий пример тому полуостров Ямал – территория сотрудничества и взаимодействия коренных народов Севера и предприятий нефтегазового комплекса. Начиная полномасштабный выход на «полуостров сокровищ», газовики были заинтересованы в соблюдении баланса интересов обеих сторон. Главное, было понимание в вопросе необходимости сохранения и хрупкой арктической экосистемы, и традиционного уклада жизни ямальских оленеводов.

### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Сергей Меньшиков –  
генеральный директор  
ООО «Газпром добыча Надым»,

Юрий Краплин –  
заместитель генерального директора  
ООО «Газпром добыча Надым»,

Андрей Тепляков –  
начальник ССО и СМИ  
ООО «Газпром добыча Надым»

### ТЕКСТ

Екатерина Козырева

### ДИЗАЙН, ВЕРСТКА

Егор Стефаненко

### ФОТО

из архива службы по связям с общественностью и СМИ  
ООО «Газпром добыча Надым»

# THE ARGISH MAKES OFF BEYOND THE HORIZON

## EXPERIENCE OF ARRANGING MIGRATION THROUGH BOVANENKOVO OGCF

2017 was declared an Ecology Year in Russia and in Gazprom PJSC. Careful attitude to the environment is a priority in the production activities of both the concern and its subsidiaries. Gazprom PJSC has long been living according to eco-standards, adjusted and invariably high ones. Every year of the Russian gas company can safely be called an Ecology Year.

Yamal Peninsula – the territory of cooperation and interaction between the indigenous peoples of the North and the oil and gas complex companies – is a striking example. Starting their full-scale access to the «Treasure Peninsula», the gas producers were interested in observing the balance of interests of both parties. Importantly, there was also mutual understanding of the need to preserve the fragile Arctic ecosystem, and the traditional way of life of the Yamal reindeer herders.

### EDITORIAL BOARD:

Sergey Menshikov –  
General Director  
of Gazprom Dobycha Nadym LLC,

Yuriy Kraplin –  
Deputy General Director  
of Gazprom Dobycha Nadym LLC,

Andrey Tepliakov –  
Head of the Public Affairs and Media Department  
of Gazprom Dobycha Nadym LLC

### TEXT:

Ekaterina Kozyreva

### DESIGN, LAYOUT DESIGN:

Egor Stefanenko

### PHOTOGRAPHY:

from the archive of the Public Affairs and Media Department  
of Gazprom Dobycha Nadym LLC



# СИМВОЛ ИНДУСТРИАЛИЗАЦИИ



**Я**мало-Ненецкий автономный округ расположен в арктической зоне на севере крупнейшей в мире Западно-Сибирской равнины. Более половины территории округа, в том числе и полуостров Ямал, расположено за Полярным кругом.

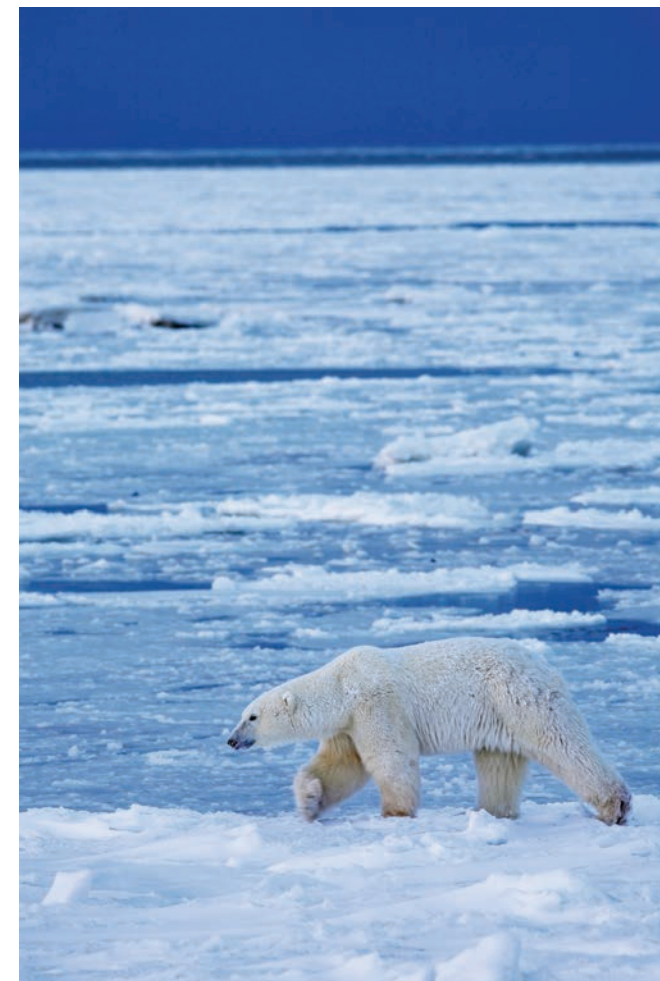
Арктика... В последние годы интерес к этой северной части планеты заметно возрос. XXI век не зря сегодня называют «веком Арктики».

Человеческой цивилизации постоянно требуется все большее количество природных ресурсов. Такова логика ее развития. По мере истощения старых запасов углеводородов и твердых полезных ископаемых вектор их добычи постепенно смещается на все более труднодоступные территории.

**T**he Yamal-Nenets Autonomous Okrug is located in the Arctic zone in the northern part of the world's largest West Siberian Plain. More than half of the territory of the Okrug including the Yamal Peninsula is beyond the Arctic Circle.

The Arctic... In recent years, the interest in this northern part of the planet has increased noticeably. Today, the XXI century is called the «century of the Arctic» for a reason.

Human civilization incessantly needs more and more natural resources. This is the logic of its development. As the old reserves of hydrocarbons and solid minerals peter out, their production vector gradually shifts to increasingly inaccessible territories.







Кольский полуостров, Республика Коми, Ямал и Таймыр еще в советские времена стали символами индустриального продвижения нашей страны в Заполярье. Бережное, но крупномасштабное освоение природных богатств северных земель и сегодня является одним из приоритетов стратегии дальнейшего социально-экономического развития России.

Президент России, выступая на Международном арктическом форуме в марте 2017 года, определил Арктику, как территорию с огромным экономическим потенциалом. «По оценкам Российской академии наук, в Арктической зоне сконцентрирована подавляющая доля общероссийских и общемировых запасов, - отметил Владимир Путин. – Уже сегодня Россия добывает здесь большую часть своего газа, и дальше этот объем будет только расти».

Начиная с середины прошлого десятилетия, на Ямале активно формируется

As far back as in the Soviet times, the Kola Peninsula, the Republic of Komi, Yamal and Taimyr became the symbols of industrial advancement of our country in the Subarctic. Careful but large-scale development of the natural resources of the northern lands is still one of the priorities of the strategy for further social and economic development of Russia.

Taking the floor at the international Arctic Forum in March 2017, the President of Russia defined the Arctic as a territory with a huge economic potential. «According to the Russian Academy of Sciences, the overwhelming majority of all-Russian and global reserves is concentrated in the Arctic zone,» Vladimir Putin said. «Even today, Russia produces most of its gas here, and this volume will only grow from now on.»

Since the middle of the last decade, a new gas production center,





Строительство газового промысла на Бованенковском нефтегазоконденсатном месторождении. Первые кубометры газа с ямальского «первенца» были поданы в магистральный газопровод «Бованенково – Ухта» в 2012 году.

Construction of the gas-field at Bovanenkovo Oil and Gas Condensate Field. The first cubic meters of gas from the Yamal «firstborn» were supplied to the main gas pipeline «Bovanenkovo – Ukhta» in 2012.



новый центр газодобычи, который в перспективе станет одним из основных для развития газовой отрасли России. Здесь будет производиться до 360 млрд куб. м голубого топлива в год.

Суммарные запасы и ресурсы всех месторождений «полуострова сокровищ»: 26,5 трлн куб. м газа, 1,6 млрд тонн газового конденсата и 300 млн тонн нефти.

Однако немаловажным является и тот факт, что Ямал, как и вся Арктика, – историческая родина коренных малочисленных народов. По данным Всероссийской переписи жителей страны в 2010 году, доля аборигенного населения – ненцы, ханты, селькупов – в общей численности населения Ямало-Ненецкого автономного округа составила восемь процентов (41,2 тыс. человек). Более 13 тысяч человек, как и десятки веков назад, ведут кочевой образ жизни.

which shall become one of the main centers for developing the gas industry in Russia in the long view, has been actively formed on the Yamal Peninsula. Up to 360 billion cubic meters of blue fuel per year will be produced here.

The total reserves and resources of all the fields of the «Treasure Peninsula»: 26.5 trillion cubic meters of gas, 1.6 billion tons of gas condensate and 300 million tons of oil.

However, important is the fact that Yamal, like the entire Arctic, is the historical homeland of indigenous small-numbered peoples. According to the All-Russian Population Census of 2010, the percentage of aboriginal population – the Nenets, Khanty, Selkup – was eight percent (41.2 thousand people) in the total population of the Yamal-Nenets Autonomous Okrug. More than 13 thousand people, like dozens of centuries ago, lead a nomadic way of life.





Полуостров Ямал может быть примером для других регионов России как территория взаимодействия коренных малочисленных народов Севера и предприятий нефтегазового комплекса.

The Yamal Peninsula can be an example for other regions of Russia, being the territory of interaction of indigenous small-numbered peoples of the North and enterprises of the oil and gas complex.





# ЯМАЛЬСКИЙ КОНСЕНСУС



Летом 2005 года специалисты ООО «Газпром добыча Надым» часто находились в командировках в Ямальском районе. Там, еще до официальной встречи тундровиков с представителями НИИ и ПАО «Газпром», они рассказывали оленеводам и рыбакам о проекте «Обоснование инвестиций в обустройство Бованенковского НГКМ на полуострове Ямал и транспорт газа». Не в официальной обстановке собраний, а в чуме, у костра за чашкой чая, где присутствовали стар и мал, шел заинтересованный и откровенный разговор о будущем...

In the summer of 2005, the specialists of Gazprom Dobycha Nadym LLC were often on business trips in the Yamal Region. There, as far back as before the official meeting of the tundra residents and the representatives of the research institutes and Gazprom PJSC, they told reindeer herders and fishermen about the project «Justification of Investments in the Development of the Bovanenkovo Oil and Gas Condensate Field on the Yamal Peninsula, and Gas Transport.» A motivated and frank discourse on the future was under way not in the formal atmosphere of meetings but in a rawhide tent, near a bonfire over a cup of tea where the old and young were present...









Сегодня, спустя десятилетие, Ямал может быть примером для других регионов России как территория взаимодействия коренных народов и предприятий нефтегазового комплекса. Начиная полномасштабный выход на «полуостров сокровищ», надымские газовики были заинтересованы в соблюдении баланса интересов обеих сторон. И главное, было понимание в вопросе необходимости сохранения традиционного уклада жизни ямальских оленеводов.

Today, a decade later, Yamal can be an example for other regions of Russia, being the territory of interaction of indigenous peoples of the North and enterprises of the oil and gas complex. Starting a full-scale access to the «Treasure Peninsula», the Nadym gas producers were interested in observing the balance of interests of the both parties. And most importantly, there was mutual understanding regarding the need to preserve the traditional way of life of the Yamal reindeer herders.







Сказать, что все получалось легко и сразу, значит покривить душой. Нет, не смотря на многолетний опыт сотрудничества Общества «Газпром добыча Надым» с представителями коренного населения и властями региона, порой вставали вопросы, казалось бы нерешаемые. И только сообща, проговаривая все нюансы, на регулярных встречах и в стойбищах, и в столице Ямальского района – селе Яр-Сале – приходили к обоюдному согласию.

Все проблемные моменты, касающиеся вопросов строительства переходов в местах каслания через прокладываемые коммуникации, а также приемлемого для оленеводов размещения песчаных карьеров и других крупных объектов, затрагивающих интересы тундровиков,

Saying it all worked out easily and immediately means paltering with truth. No, despite the long-term experience of cooperation of Gazprom Dobycha Nadym with the representatives of the indigenous population and the authorities of the region, some questions that seemed unsolvable appeared at times. Only together, discussing all the nuances in detail at regular meetings and in camps, and in the capital of Yamal – the village of Yar-Sale – they came to mutual agreements.

The gas producers were ready to repeatedly discuss all the problematic issues related to the construction of passages at «kaslaniye» (migration) sites through laid communications, as well as the location of sand quarries and other large facilities that affect the interests of tundra residents acceptable for reindeer herders.





Село Яр-Сале – столица Ямальского района Ямало-Ненецкого автономного округа. Расположено в 200 км от города Салехарда на берегу протоки Малая Юмба. «Яр-Сале» в переводе с ненецкого – песчаный мыс.

The village of Yar-Sale – the capital of Yamal Region of the Yamal-Nenets Autonomous Okrug. It is located 200 km from Salekhard on the bank of the Malaya Yumba Arm. If translated from the Nenets language, «Yar-Sale» means «a sandy cape».

газовики были готовы обсуждать вновь и вновь. Специально для реализации проекта «Ямал» была создана рабочая группа по связям с коренным населением, в которую вошли представители ООО «Газпром добыча Надым», администраций округа и Ямальского района, оленеводческих бригад. Такая форма работы позволила добиться регулярного мониторинга проблемных вопросов и взаимовыгодного обмена необходимой информацией, а также сыграла положительную роль в принятии важных решений.

Проблемы, поднимаемые на многочасовых встречах газовиков, оленеводов, проектировщиков, строителей-подрядчиков и представителей ямальских властей, были разнообразны.



For the purpose of the Yamal project implementation, an operating group on communication with the indigenous population was established including the representatives of Gazprom Dobycha Nadym LLC, the Okrug and Yamal Region Administrations, reindeer herding brigades. This form of cooperation allowed for regular monitoring of problematic issues and mutually beneficial exchange of the necessary information, and played a positive role in making important decisions.

The issues raised at hours-long meetings of gas producers, reindeer herders, designers, contractor builders and representatives of the Yamal authorities were various.





Генеральный директор ООО «Газпром добыча Надым» Сергей Николаевич Меншиков и глава муниципального образования Ямальский район Андрей Николаевич Кугаевский в стойбище оленеводов.

The General Director of Gazprom Dobycha Nadym LLC Sergey Nikolayevich Menshikov and the Head of Municipal Unit «Yamal Region» Andrey Nikolayevich Kugayevskiy in a reindeer herders camp.

Касались они и важности восстановления земель, отведенных под карьеры, и экспертиз воды и почв в районе Бованенковского НГКМ, и движения автотранспорта по зимнику, и сотрудничества в области получения образования и трудоустройства молодых специалистов – детей тундровиков.

Не раз на встречах говорилось о том, что территория Ямала – это уникальное пастбище для оленей. Поэтому и отношение к ней должно быть соответствующим. Однако это понимали далеко не все. Были отмечены неоднократные нарушения экологического баланса тундры.



They also addressed the importance of restoring the lands reserved for quarries, and examining water and soil in the area of the Bovanenkovo Oil and Gas Condensate Field, and the importance of motor traffic over the winter trail, and cooperation in the field of education and employment of young specialists – children of the tundra residents.

At the meetings, they repeatedly said that the territory of Yamal is a unique pasture for deer. Therefore, the attitude to it shall be appropriate. However, not everyone understood this. Numerous violations of the ecological balance of the tundra were noted.









Как рассказывали оленеводы, культура поведения со стороны строителей-подрядчиков оставляла желать лучшего, и именно «подвиги» этих «героев» нанесли налаженным отношениям больше ущерба, чем само строительство.

Беспардонное проникновение в чум из праздного любопытства, фотографирование без спроса занятых делом людей во время калашения, немалые проблемы в тундре из-за одичалых собак, ранее завезенных строителями с «большой земли», а затем безжалостно выброшенных за ненадобностью, – эти и другие «проявления интереса» со стороны «пришлых» не всегда позитивно воспринимались самими кочевниками.

According to the reindeer herders, the culture of behavior on the part of contractor builders left much to be desired, and the «exploits» of these «heroes» caused more harm to the established relations than the construction itself.

Shameless penetration into the rawhide tents out of idle curiosity, photographing people engaged in business during migration with no permission, considerable problems in the tundra due to wild dogs previously brought by builders from the «mainland», and then ruthlessly left as superfluous – these and other «displays of the interest» by the «outsiders» were not always positively perceived by the nomads themselves.





Для решения назревших вопросов по инициативе генерального директора общества «Газпром добыча Надым» С.Н. Меншикова была организована информационно-просветительская кампания «Не навреди». Совместно с оленеводами разработали и написали правила поведения газовиков и работников подрядных организаций в период каллания оленеводческих бригад через Бованенковское месторождение. Учитывая массовость аудитории, правила были оформлены не циркулярами и инструкциями, а в виде простых и доступных информационных материалов: видеофильма и буклета, где снова и снова повторялась мысль о том, что это не капризы коренного населения и не запреты ради запретов. Все обусловлено спецификой и укладом жизни ненецкого народа. Как отметили обе стороны, после распространения информационных материалов случаи недоразумений и недопонимания резко сократились.

Но самой горячей темой встреч был вопрос обеспечения нормального прохождения оленеводческих бригад через объекты строительства на север и обратно. Тундровики, внимательно разбирая привезенные гостями схемы строек, где были учтены и пути переходов оленей, отмечали, что без помощи газовиков им не обойтись, так как маршрут каллания полностью проходит через Бованенковское месторождение.

To resolve the pressing issues, the information-educational company «Do no harm» was organized on the initiative of the General Director of Gazprom Dobycha Nadym, S.N. Menshikov. Jointly with the reindeer herders, they developed and wrote the rules of behavior of gas producers and workers of contracting organizations during the season of migration of the reindeer herding brigades across the Bovanenkovo field. Taking into account the mass audience, the rules were not issued in circulars and instructions, but in the form of simple and accessible information materials: a video and a booklet repeatedly specifying the idea that it is not the whims of the indigenous population and not «bans for bans». Everything is conditioned by the specifics and way of life of the Nenets people. As both parties noted, misunderstandings and disagreements sharply decreased after the dissemination of the information materials.

But the hottest issue of the meetings was the issue of ensuring the normal passage of reindeer herding brigades through construction projects to the North and back. Reviewing the construction site charts brought by the guests that included deer passage ways, the tundra residents noted that they could not do without the help of the gas producers, since the migration route of the reindeer herders runs over the Bovanenkovo field in its entirety.





### ВЫДЕРЖКИ ИЗ ПРОТОКОЛОВ СОВМЕСТНЫХ СОВЕЩАНИЙ:

– Август 2006 года. «В обсуждении повестки дня приняли участие: оленеводы, рыбаки, охотники Ямальского района, представители общественных объединений, органов местного самоуправления, ООО «Надымгазпром». Заслушав и обсудив выступления докладчиков, участники пришли к следующим выводам: ОАО «Газпром», ООО «Надымгазпром», ОАО «ВНИПИгаздобыча» рекомендовать в процессе разработки проектов по обустройству Бованенковского месторождения и транспорту газа осуществить экологическую экспертизу жизни коренного населения полуострова Ямал...»

### THE EXTRACTS FROM THE MINUTES OF JOINT MEETINGS:

– August, 2006, «Reindeer herders, fishermen, hunters of Yamal Region, representatives of public associations, local self-government bodies, Nadymgazprom LLC took part in the discussion of the agenda.» After hearing and discussing the speaker's reports, the participants came to the following conclusions: Gazprom OJSC, Nadymgazprom LLC, VNIPIgazdobycha OJSC to be advised to carry out ecological examination of the life of the Yamal Peninsula indigenous population when elaborating the designs for the development of the Bovanenkovo field and gas transport...»





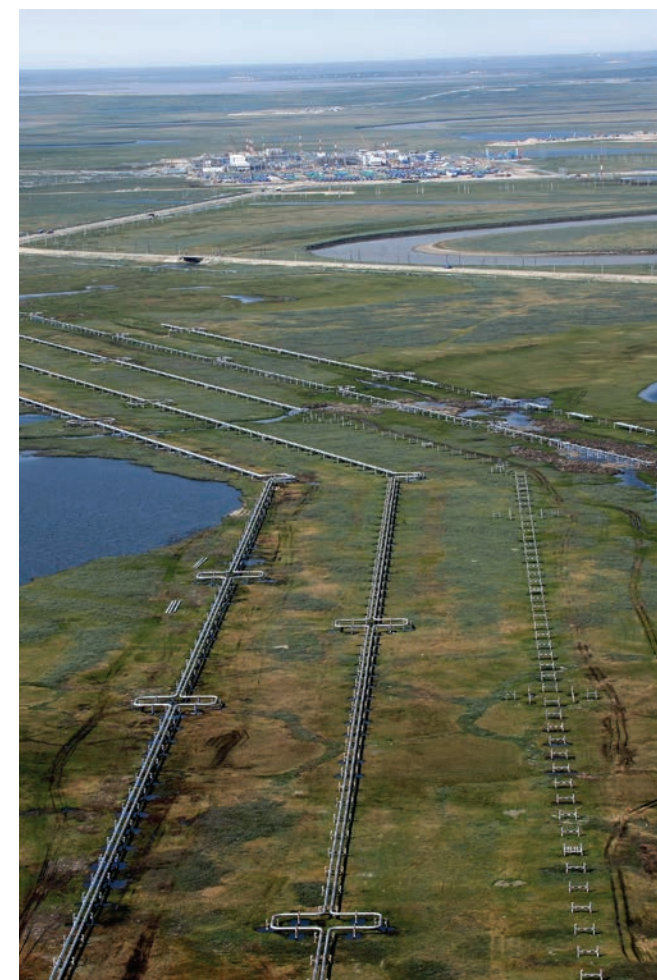
Бесконечные просторы Ямала... Суммарные запасы и ресурсы всех месторождений «полуострова сокровищ»: 26,5 трлн куб. м газа, 1,6 млрд тонн газового конденсата и 300 млн тонн нефти.

The endless expanses of Yamal... The total reserves and resources of all the deposits of the «Treasure Peninsula»: 26.5 trillion cubic meters of gas, 1.6 billion tons of gas condensate and 300 million tons of oil.



– Май 2008 года. «Сергей Сэротэтто, бригадир оленеводческой бригады № 8: Добрый день. Рад, что вы прилетели. Буквально вчера с вертолета увидел всю картину с воздуха. Начался массовый отел оленей. Дорога идет там, где массовый отел оленей. Какое решение принято по переходам? По самой интенсивной зоне освоения проложен маршрут двух бригад. На Бованенковском НГКМ просим сделать постоянные переходы через коммуникации. Переходы должны быть сделаны не в конце строительства, а в начале строительства.

– May 2008, «Sergei Serotetto, the brigadier of reindeer herding brigade No. 8: Good afternoon. I'm glad that you have arrived. Only yesterday, I saw its entirety from a helicopter, from up above. Mass deer fawning began. The road runs the way where the mass deer fawning occurs. What decision has been made on the passages? The route of two brigades was laid along the most intensive development zone. We are asking for permanent communication passages at Bovanenkovo Oil and Gas Condensate Field. The passages shall be made not at the end of the construction, but at the beginning of the construction.







Нядма Худи, бригадир оленеводческой бригады № 4: Хочу добавить, почему мы рвемся на север. Там уникальные пастбища, кроме этого там нет комаров, и только благодаря этим маневрам мы сохранили оленеводство.

Игорь Крутиков, заместитель генерального директора ООО «Газпром добыча Надым»: Разберемся и учтем все замечания. ООО «Газпром добыча Надым» гарантирует, что после окончания работ не будет оставлен мусор и другие сопутствующие отходы. Места переходов в проектах тоже предусмотрены. По окончании слушаний я разберусь, почему они не строятся параллельно с основным строительством и в кратчайшее время приму все необходимые меры по организации и решению данного вопроса».

Nyadma Khudi, the brigadier of reindeer herding brigade No. 4: I want to add why we strive to the north. There are unique pastures there, moreover, there are no mosquitoes there, and only thanks to these maneuvers, we have preserved reindeer herding.

Igor Krutikov, Deputy General Director of Gazprom Dobycha Nadym LLC: We will handle it and consider all the comments. Gazprom Dobycha Nadym LLC guarantees that no garbage and other related waste will be left after the work completion. The passage sites are also provided for by the design. At the end of the hearing, I will figure out why they are not built in parallel with the main construction, and I will take all necessary measures to organize and solve this issue as soon as possible.»





Оленя не обманешь яркими буклетами об охране окружающей среды. Если ягель или трава будут чем-то загрязнены, он просто не станет это есть. Инстинктивно. Вот почему такие снимки греют душу газпромвским экологам.

A deer can't be put upon bright booklets about the environmental protection. If reindeer moss or grass is contaminated with something, a deer will simply refuse to eat it. Instinctively. That's why such pictures gratify Gazprom's environmentalists.



– Июль 2008 года. «Хотяко Езынги, представитель рабочей группы по связям с коренным населением от ООО «Газпром добыча Надым»: Предлагаю организовать перевозку людей и чумового инвентаря автотранспортом ООО «Газпром добыча Надым» через Бованенковское месторождение.

Виктор Суханов, заместитель директора МОП «Ярсалинское»: МОП «Ярсалинское» не согласен менять маршрут каслания для бригад № 8 и 4. Думаю, после окончания строительных работ ситуация изменится в лучшую сторону, возможность каслания этих бригад нужно сохранить. «Газпром» обещает оленеводам, что они будут каслать как каслали».

– July 2008. «Khotyako Yezyngi, a representative of the operating group on communication with the indigenous population from Gazprom Dobycha Nadym LLC: I propose to organize transportation of people and rawhide tent equipment by motor vehicles of Gazprom Dobycha Nadym LLC over the Bovanenkovo field.

Viktor Sukhanov, the Deputy Director of MOP «Yarsalinskoye»: MOP «Yarsalinskoye» does not agree to change the «kaslaniye» route for brigades No. 8 and No. 4. I think that after the construction works are completed, the situation will change for the better, these brigades shall keep the opportunity to migrate. Gazprom promises the reindeer herders that they will keep their usual migration routine.»





– Апрель 2009 года. «Нядма Худи, бригадир оленеводческой бригады № 4: Когда в июле прошлого года приезжал Езынги Х.М., мы определились перебрасывать аргиши на автомобилях. Потом несколько раз подумали, много раз обсуждали на различных уровнях и решили от переброски на автомашинах отказаться. Переброска автомашинами создаст для нас дополнительные сложности и трудности. Взамен просим расчистить коридор прохода для оленеводческих бригад через месторождение, вплоть до остановки всего движущегося транспорта на определенное время.



– April 2009, «Nyadma Khudi, the brigadier of reindeer brigade No. 4: When Kh. M. Yezyngi arrived last July, we decided to transfer the «argishi» (reindeer brigades) by cars. Then, we gave it a second thought, repeatedly discussed it at various levels and decided to abandon the idea of transfer by cars. The transfer by cars will create additional difficulties and complications for us. In return, we are asking you to clear up the corridor for the reindeer brigades through the field, up to providing a complete stand-still of the moving vehicles for a certain period of time.







Александр Сэротэтто, председатель общины коренных малочисленных народов Севера «Харп»: Если б можно было оленеводческим бригадам обходить вокруг Бованенково, то обходили бы. Но, к сожалению, местность для того не приспособлена. Нигде в мире нет подобного, чтобы наряду с современными вещами гармонично сосуществовала древняя цивилизация. Нужно обустроить Бованенково, нужно добывать газ, а главное – нужно, чтобы наши оленеводческие бригады кочевали, как кочевали!

Дмитрий Сэротэтто, заместитель Главы Администрации муниципального образования Ямальский район: Необходимо предусмотреть ограничение движения автотранспорта в местах переходов аргишей, оленей.

Alexander Serotetto, the Chairman of the community of the indigenous small-numbered peoples of the North «Harp»: If it was possible for the reindeer brigades to travel round Bovanenkovo, they would do it. However, unfortunately, the terrain is not suitable for that. Nowhere else in the world, you can see ancient civilization harmoniously coexisting with the modern things. We need to equip Bovanenkovo, we need to extract gas, and most importantly, it is necessary to provide our reindeer herding brigades with a possibility to migrate like they used to!

Dmitry Serotetto, Deputy Head of the Administration of the Municipal Unit «Yamal Region»: It is necessary to provide for the restriction of motor traffic in the places where argishi, deer pass.







Соответственно, ставить предупреждающие знаки за три километра и снижать скорость, приостанавливать движение при переходе аргишей и оленьих стад. При обращении кочевое население оказывать первую медицинскую помощь в поликлинике на базе Бованенково. Открыть продовольственные, промышленные торговые точки для реализации товаров кочующему коренному населению».

Accordingly, it is necessary to put warning signs three kilometers before and reduce the speed, stop the traffic when argishi and deer herds pass. Upon request from the nomadic population, first aid shall be provided in a polyclinic based in Bovanenkovo. Food, industrial outlets shall be opened to sell goods to nomadic indigenous people.»







– Июль 2009 года. «Андрей Нестерук, глава муниципального образования Ямальский район: О мероприятиях по подготовке к предстоящим переходам оленеводческих бригад через территорию Бованенковского НГКМ сообщаем, что переходы признаны пригодными для передвижения аргишей и оленьих стад; в результате проведения мероприятий по подготовке к переходам оленеводческих бригад по факсу была отправлена Теплякову А.П., начальнику ССО и СМИ ООО «Газпром добыча Надым», информация о координатах переходов с уточнениями; по результатам поездки наша группа приняла участие в рабочем совещании в п. Бованенково, где были определены непосредственные исполнители и ответственные за переходы».

– July 2009, «Andrey Nesteruk, Head of the Municipal Unit «Yamal Region»: Regarding the preparations for the forthcoming transitions of reindeer herding brigades over the territory of the Bovanenkovo Oil and Gas Condensate Field (Bovanenkovo OGCF), we are informing that: the passages are recognized as suitable for argishi and deer herds traveling; as a result of the preparations for the passages of the reindeer herding brigades, the information on the coordinates of the passages with clarifications was faxed to A. P. Teplyakov, the Head of the Public Affairs and Media Department of Gazprom Dobycha Nadym LLC; based on the results of the trip, our group took part in a working meeting in Bovanenkovo where the direct executors and those responsible for the passages were identified.»





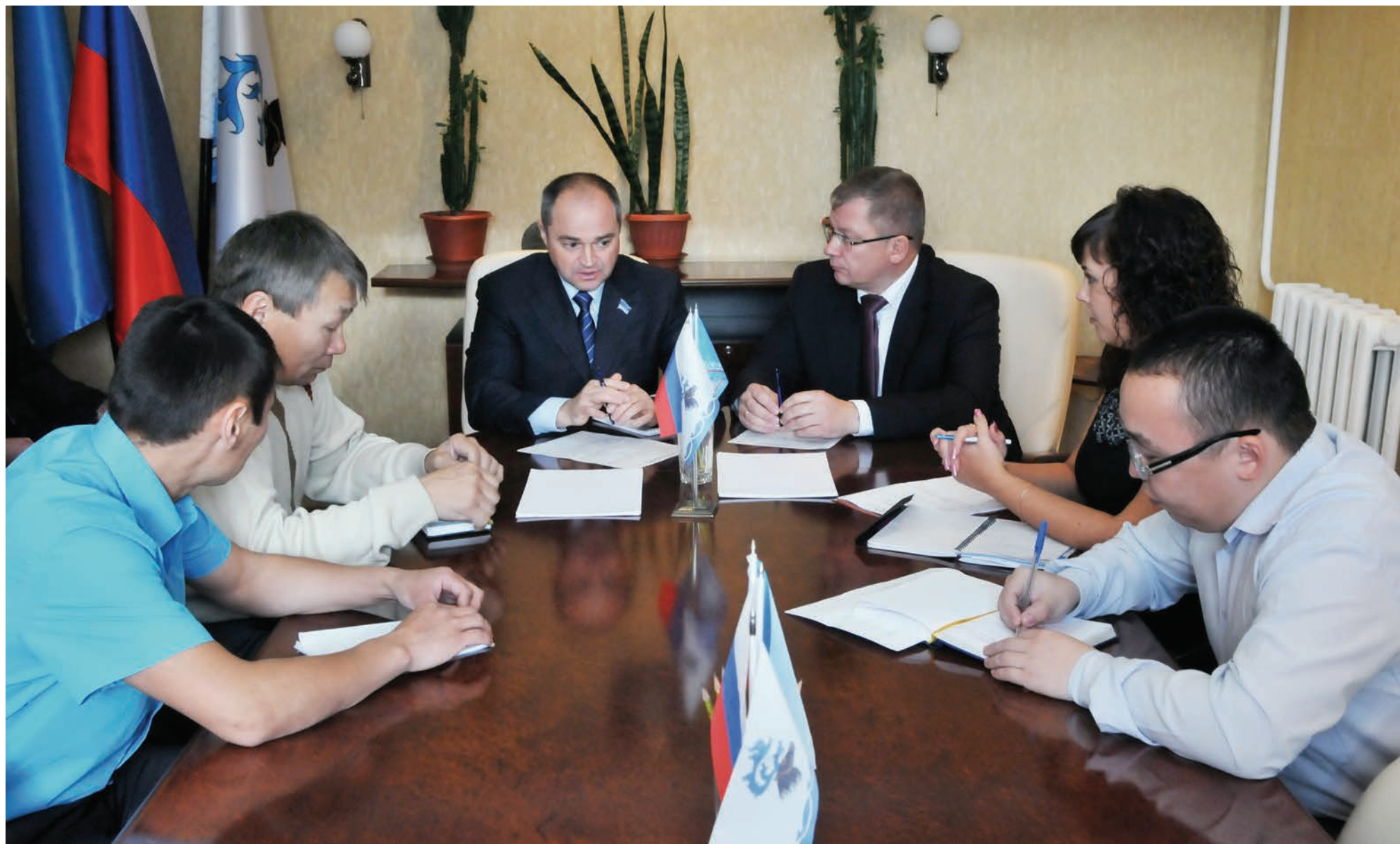
– Июль 2012 года. «Юрий Худи, председатель правления Ямальского районного общественного движения коренных малочисленных народов Севера «Ямал»: Благодарю ООО «Газпром добыча Надым» за понимание и поддержку в том, что необходимо сохранить традиционные маршруты каслания для оленеводческих бригад. За понимание необходимости четкой дисциплины при проведении мероприятия, слаженности всех структур, задействованных при организации переходов оленеводческих бригад через месторождение.

Александр Сэротэтто, депутат районной Думы Ямальского района: В результате осмотра было выявлено, что все подготовительные работы по обеспечению планового перехода оленеводческих бригад через месторождение Бованенково выполнены своевременно и должным образом, согласно графику каслания оленеводческих бригад. Во время переходов несчастных случаев не зафиксировано. Со стороны оленеводов претензий и замечаний не высказано.

– July 2012, «Yuri Khudi, Chairman of the Yamal Regional Public Movement of the Indigenous Peoples of the North «Yamal»: I thank Gazprom Dobycha Nadym LLC for understanding and support in the necessity to preserve the traditional «kaslaniye» routes for the reindeer herding brigades. For understanding the need for a strict discipline during the event, the cooperation of all the structures involved in organizing the passages of reindeer brigades through the field.

Alexander Serotetto, Deputy of the Regional Duma of Yamal Region: The survey showed that all the preparatory works to ensure the planned passage of the reindeer herding brigades through the Bovanenkovo field were carried out in a timely and proper manner, according to the «kaslaniye» schedule. During the transitions, no accidents were recorded. No complaints or comments have been made on the part of the reindeer herders.





Только сообща, проговаривая все нюансы, на регулярных встречах и в стойбищах, и в столице Ямальского района – селе Яр-Сале – газовики и оленеводы приходили к обоюдному согласию.

Only together, discussing all the nuances in detail, at regular meetings and in camps, and in the capital of Yamal – the village of Yar-Sale – the gas producers and reindeer herders came to mutual agreements.



Андрей Тепляков, начальник ССО и СМИ ООО «Газпром добыча Надым»: Подтверждаю, что общество «Газпром добыча Надым» будет выполнять свои обязательства перед оленеводами в части сохранения маршрутов каслания через коммуникации Бованенковского месторождения».

Вот так последовательно – от встречи к встрече, от горячих споров до мирных бесед – пришли стороны к консенсусу. Время и ответственное отношение к делу еще раз показали, что дальнейшее освоение северных территорий должно быть неразрывно связано с мероприятиями по сохранению крайне уязвимой природной среды Севера, ее биологического разнообразия. Арктика, Ямал – не безлюдное пространство. Это, прежде всего, территория жизни коренных малочисленных народов, основа их выживания.

Andrei Teplyakov, the Head of the Public Affairs and Media Department of Gazprom Dobycha Nadym LLC: I confirm that Gazprom Dobycha Nadym will fulfill its obligations to the reindeer herders regarding preservation of the «kaslaniye» routes through the communications of the Bovanenkovo field. «

In this consistent way – from a meeting to a meeting, from active discussions to peaceful conversations – the parties have come to a mutual consensus. Time and responsible attitude showed once again that further development of the northern territories should be inseparably linked with the measures to preserve the extremely vulnerable natural environment of the North and its biological diversity. The Arctic, Yamal is not a deserted space. This is, first of all, the territory of residence of indigenous small-numbered peoples, their survival basis.





Касланию через БНГКМ предшествуют подготовка и тщательный совместный осмотр мест специально обустроенных оленьих переходов. Проверку готовности осуществляет специально создаваемая рабочая группа.

The «kaslaniye» through BOGCF is preceded by preparation and careful joint examination of the sites specially arranged for deer passages. A specially created operating group performs a readiness check.







# КАСЛАНИЕ, АРГИШ, ТЫНЗЯН, ХОРЕЙ...



**Т**олковый словарь живого великорусского языка Владимира Ивановича Даля слово «каслание» трактует как «кочевать, перекочевывать», то есть каслание – это перекочевывание оленьего стада с оленеводами от пастбища к пастбищу. В первые дни зимы они перемещаются на юг, а в марте отправляются в обратный путь, на север, в поисках корма для оленей. И так происходит из года в год, из века в век...

**A**ccording to the Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language by Vladimir Ivanovich Dal, the word «kaslaniye» means «migrating, nomadising». In other words, kaslaniye is migration of a deer herd with reindeer herders from a pasture to a pasture. In the first days of winter, they move to the south, and in March, they set off back to the north searching for food for deer. And this is the way it happens every year, every century...



Каслание – это образ жизни оленеводов Крайнего Севера. Ежегодно длинные аргиши (обозы, караваны) из оленьих упряжек проходят сотни километров. Слово «аргиш» есть во многих языках северных народов. Его буквальное значение – караван из нескольких оленей, вьючных летом и запряженных в нарты зимой. Но философское значение этого слова ближе к понятию «путь». Это традиции, быт и культура людей, для которых жизнь – вечная дорога.

Рано утром в день каслания ненцы начинают собирать вещи и укладывать их в нарты. Разборкой и установкой чума занимаются в основном женщины. Сначала сворачиваются оленьи шкуры – нюки. Потом разбираются шесты – основа чума. Как только вещи и чумы собраны, нарты кочевого каравана выстраиваются в порядке, определенном еще столетия назад. Длинной вереницей аргиш уходит на новое место.



«Kaslaniye» is a way of life for the reindeer herders of the Far North. Annually, long argishi (trains, caravans of teams) of reindeer teams pass hundreds of kilometers. The word «argish» is present in many languages of northern peoples. Its literal meaning is a caravan of several reindeer being pack-animals in summer and sledge-harnessed in winter. But the philosophical meaning of this word is closer to the concept of «a way». This implies the traditions, way of life and culture of people whose life is an eternal road.

Early in the morning on the migration day, the Nenets start packing their things and putting them in sledges. Disassembly and installation of a rawhide tent is mainly women's duty. First, they fold deerskins – «niuki». Then, they disassemble the poles – the tent basis. Once things and tents are packed, the sleds of the nomadic caravan line up according to the order defined centuries ago. A long stringed argish leaves for a new place.







Конечно, кочевники-оленоводы сегодня живут иначе, чем их предки. Но одно остается неизменным – оленье стадо. Для ненцев олень – священное животное. Это и еда, и одежда, и транспорт, и жилье. А сами ненцы называют себя «детьми оленя».

Наверное, сложно современному городскому человеку представить, что на Крайнем Севере живут народы, которые сохранили до наших дней свою древнюю культуру и образ жизни. Вот отрывок из воспоминаний путешественника, прожившего в марте 2010 года три дня у кочевых оленеводов: «...Вера северных народов напрямую связана с их жизнью. К примеру, один из рассказов более раннего периода: «Когда аргиш идет по заснеженной тундре и на пути встречаются следы белого медведя, то все останавливаются».

Of course, present-day nomadic reindeer herders do not live like their ancestors did. But one thing remains the same: a deer herd. A deer is a sacred animal for the Nenets. It is their food, and clothing, and transportation, and housing. The Nenets call themselves «deer children».

It must be difficult for a modern urban person to imagine that in the Far North there live peoples who have preserved their ancient culture and way of life up to the present day. Here is an excerpt from the memories of a traveler who lived three days with nomadic reindeer herders in March 2010: «... The faith of the northern peoples is directly connected to their life. For example, one of the stories from an earlier period: «When argish runs through the snow-covered tundra and faces traces of a polar bear on its way, then everybody stops».







Следы животного аккуратно выкапывают с кусками снега и укладывают в сторону. После того, как весь аргиш проходит, куски снега со следами укладываются на прежнее место. Многие говорят, что это связано с религией и поэтому нельзя переезжать тропу белого медведя. Совершенно верно. Но нельзя переезжать следы белого медведя еще и потому, что он может вернуться по своей тропе и обнаружить чужаков, которые проехали по его территории. Естественно, чужие следы сверху своей тропы зверь воспринимает как покушение и начинает идти по следу. Когда же медведь обнаруживает свои следы целыми и невредимыми, то спокойно идет дальше по своей тропе». Таких примеров, которые связаны с жизнью, религией и знаниями окружающего мира очень много. Да, собственно вся жизнь ненцев пронизана этими знаниями...

The traces of the animal are carefully dug out with pieces of snow and laid aside. After the entire argish has passed, the pieces of snow with traces are put back to their original place. Many people say that it is connected with religion, and therefore you may not override polar bear's path. Quite right. But another reason you shall not override polar bear's traces is that it can go back along its path and find the strangers who have crossed its territory. Naturally, the beast perceives stranger's traces on top of its path as an attempt to attack and starts following its trail. But when a bear discovers its tracks unharmed, it calmly goes further along its path.» There are many of such examples regarding the life, religion and knowledge of the world around us. In fact, the entire life of the Nenets people is permeated with this knowledge...







Надо сказать, что оленеводы разделены на бригады, которые стоят в разных местах лесотундры (примерно 25-35 км друг от друга). Для удобства они сгоняют оленей в одно стадо и вместе заботятся о нем. Стадо насчитывает примерно 8-9 тысяч голов. Олени в тундре движутся, словно огромная живая река, переходя от одного места к другому...

Чум – конструкция очень крепкая и устанавливается по старинной проверенной технологии. Это жилище выдерживает сильнейшие ветры в открытой, насквозь до горизонта проглядываемой тундре. Более 30 крепких шестов сверху покрыты двумя слоями нюков. Зимой это четыре огромных нюка, сшитые из шкур оленя, а летом покрытие из брезента (ранее летние чумы покрывали нюками, сшитыми из вываренной бересты). Всего на зимнее покрытие чума уходит до 80 шкур оленей...

It has to be mentioned that reindeer herders are divided into brigades that stand in different parts of the forest-tundra (about 25-35 km apart). For convenience, they drive their deer into one herd and take care of it together. The herd accounts for about 8-9 thousand heads. In the tundra, deer move like a huge live river moving from one place to another...

A rawhide tent («chum») is a very strong structure, and it is installed according to the old proven technique. This dwelling can withstand the strongest winds in the open tundra, which is pass-through to the very horizon. Over 30 sturdy poles are covered with two layers of deerskins on top. In winter, these are four huge «niuki» sewn from reindeer skins, and in the summer, a tarpaulin cover (earlier, the summer rawhide tents were covered with «niuki» sewn from boiled birch bark). In total, it takes up to 80 deerskins to cover a rawhide tent...





Ненецкие нарты – это деревянные сани, которые собраны из частей путем врезки. При изготовлении нарты не используются ни гвозди, ни шурупы, ни какие-то другие соединительные материалы. Очень прочная и надежная конструкция. На нартах, которые служат не один год, ненцы каслают сотни километров не только зимой, но и летом, и осенью. Они легкие, прочные и мягко амортизируют при езде по кочкам. Нарты по размеру и виду бывают разные: грузовые (более длинные и с мощными полозьями), легкие детские нарты (маленькие, размером с обычные железные детские санки), мужские и женские нарты (они отличаются наличием бортиков, которые служат защитой при перевозке маленьких детей), священные нарты,



Nenets sleds («narty») are wooden sledges, which are assembled from parts by cutting-in. Neither nails, nor screws, nor any other connecting materials are used when making sleds. A very robust and reliable structure. The Nenets people migrate hundreds of kilometers both in winter and in summer, and in autumn using sleds. They are light, durable and softly amortized when driving on bumps. Sleds can be different in size and appearance: cargo sleds (longer and having more powerful skids), light children's sleds (small, the size of ordinary iron sledges for children), men's and women's sleds (they differ in the presence of side bars that serve as protection when transporting little children), sacred sleds,







нарты для перевозки шестов чума (на них отсутствует верхняя площадка, т. е. на нее не сядешь), нарты для перевозки продуктов (на них сделаны ящики с дверцами). Сломанные нарты не выбрасывают, а просто заменяют испорченные части на новые. На полуострове Ямал очень скудная растительность и дерево в большом дефиците, поэтому выбросить нарты со сломанным одним полозом непозволительно...

Через километр мы выехали на огромное, чистое тундровое пространство, по которому живой рекой двигалось громаднейшее стадо оленей. Всякий раз это зрелище не оставляет равнодушным. Когда стадо идет, то развесистые рога идущих рядом оленей задевают друг друга и издается клацание. Когда идет многотысячное стадо, то это клацание превращается в некую естественную музыку. Музыку живой тундры...

sleds for transportation of tent poles (they do not have an upper platform, that is, you cannot sit on it), sleds for transportation of food (they have boxes with doors on top). They never throw away broken sleds, but simply replace the defected parts with the new ones. The Yamal Peninsula is very poor in vegetation, and wood is extremely scarce, therefore it is intolerable to throw sleds with a broken skid...

In a kilometer, we rode out into a huge, clean tundra space, over which a huge herd of deer was moving like a living river. Each time, this sight is sure to touch your feelings. When the herd moves, the spreading horns of the deer walking beside touch each other, and clapping is heard. When a herd of many thousands moves, this clapping turns into some kind of natural music. The music of the living tundra...







Со стороны очень интересно наблюдать за сборами перед касланием. Все четко выполняют действия и никаких лишних слов, дел. Мужчины собирают мужские нарты и укладывают свои инструменты (топор, инструменты для изготовления нарт), женщины укладывают свои (двуручная пила, доски для выделки шкур и другое) ...

Сначала снимали нюки, сворачивали их и укладывали. Когда все покрытия чума были уложены и привязаны к нартам, начали разбор шестов. Буквально в течение часа на месте, где стоял чум, ничего не осталось.



It is very interesting to watch the procedure of packing before migration. Everybody's actions are clearly defined, and there are no excessive words, actions. Men prepare men's sleds and pack their tools (ax, tools for making sleds), women pack their tools (two-handed saw, boards for skin dressing and others)...

First, they used to take off the «niuki», fold them and stack them. When all the tent coverings were packed and tied to sleds, they started disassembling the poles. In fact, an hour later nothing remained at the place where the rawhide tent stood.







После того, как все вещи, чумы были собраны и уложены, ненцы сделали загон для отбора оленей в упряжи. Для этого выстроили нарты в виде буквы «П» и между ними натянули сетку так, что остался только свободный вход с одной стороны. Стадо сгоняли собаки и ненцы на снегоходах. Как только основная масса оленей зашла на место, ненки с веревкой в руках перекрыли вход в загон. Вокруг по сугробам еще носились олени на довольно высокой скорости. Из-под копыт кусками в разные стороны летел снег. Некоторых из них согнали собаки, остальных ловко поймали ненцы с помощью тынзянов (арканов) и проводили к общему стаду. Когда все олени были в сборе, ненцы выбрали отдельных для упряжи и вывели их из загона. Женщины выбирали и выводили оленей для женских нарт, мужчины – для мужских и грузовых. Буквально за минуты надевалась упряжь и нарты были готовы к касланию...

After all the things, rawhide tents were packed and stacked, the Nenets made a pen for selecting deer for harness. For this purpose, the sleds were located in the «П» shape, and a net was spread between them so that there was a free entrance only on one side. The herd was driven by dogs and Nenets using snowmobiles. As soon as the bulk of the deer came to the spot, the Nenets women blocked the entrance to the pen holding a rope in their hands. Some deer were still running at a fairly high speed over the snowdrifts around. Pieces of snow were flying out from under their hoofs. Some of them were driven by dogs, others were skillfully caught by the Nenets with «tynzyany» (lassos) and were led to the common herd. When all the deer were driven together, the Nenets chose some of them for the harness and led them out of the pen. Women were selecting and bringing the deer out for women's sleds, men – for men's and cargo sleds. As soon as after a few minutes, the harness was strapped on, and the sleds were ready for migration.





Первой упряжке сложнее идти по неуплотненному снегу, и олени, погоняемые с помощью хорея (шест, употребляемый при езде на оленях), проваливались в сугробах. Каждой последующей упряжке идти легче, потому что укатывается снег впереди идущими. В начале всей вереницы едут мужчины, за ними женщины и дети. Завершает аргиш упряжка ненцев преклонного возраста...

Мы стояли и наблюдали, как аргиш медленно уходит, скрываясь за горизонтом. Пройдет еще два-три дня и вновь аргиш из упряжек через бескрайние снежные просторы двинется дальше на Север, туда, где еще не наступает весна, на Ямал...

It is more difficult for the first team to walk the untrodden snow, and deer driven using a «khorey» (a pole used when riding deer) fell through in the snowdrifts. Each subsequent team feels easier to walk as the teams ahead compact the snow by rolling it. Men travel at the beginning of the whole string followed by women and children. The team of elderly Nenets travel at the rear of the argish...

We were standing and watching as the argish was slowly travelling away hiding behind the horizon. Two or three days will pass and once again, the harnessed argish will move further to the North where spring is not yet to come, to Yamal, through the vast snowy expanses...











# ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ



**Б**еспрецедентный по сложности, высокотехнологичный комплекс богатейшего нефтегазоконденсатного месторождения Бованенково вырос на западе полуострова Ямал. Здесь же располагаются плодородные, как говорят ямальские тундровики, – «элитные» оленьи пастбища и насчитывается крупнейшее в мире поголовье домашнего северного оленя.

**U**nprecedented in complexity, a high-tech mining complex of the richest Bovanenkovo Oil and Gas Condensate Field grew in the west of the Yamal Peninsula. Here there are also fertile, as Yamal tundra residents say – «elite», deer pastures and the world-largest domestic reindeer population.





Из книги 17.1.8 «Эколого-экономическая оценка», которая является составной частью Раздела 17.1 «Охрана окружающей среды» проекта ООО «ВНИПИгаздобыча» «Обустройство сеноман-аптских залежей Бованенковского НГКМ»:

«Природная среда – основа жизнедеятельности ненцев. Учитывая ее высокую уязвимость к техногенному воздействию в условиях Ямала, для смягчения воздействия промышленного освоения на хозяйство и культуру коренных жителей, при проектировании обустройства месторождения предусматриваются

From book 17.1.8 «Ecological and Economic Assessment», which is an integral part of Section 17.1 «Environmental Protection» of the VNIPIgazdobycha LLC Project «Arrangement of the Cenomanian-Aptian Deposits of the Bovanenkovo OGCF»:

«The natural environment is the basis of Nenets livelihoods. Given its high vulnerability to man-made impact in Yamal, in order to mitigate the impact of industrial development on the economy and culture of indigenous people,





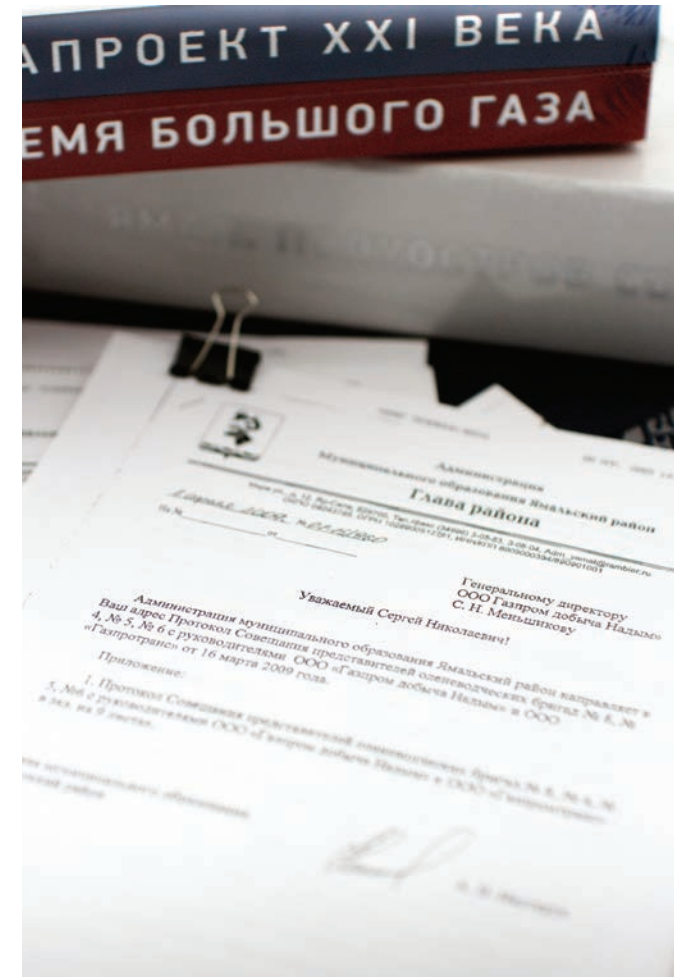


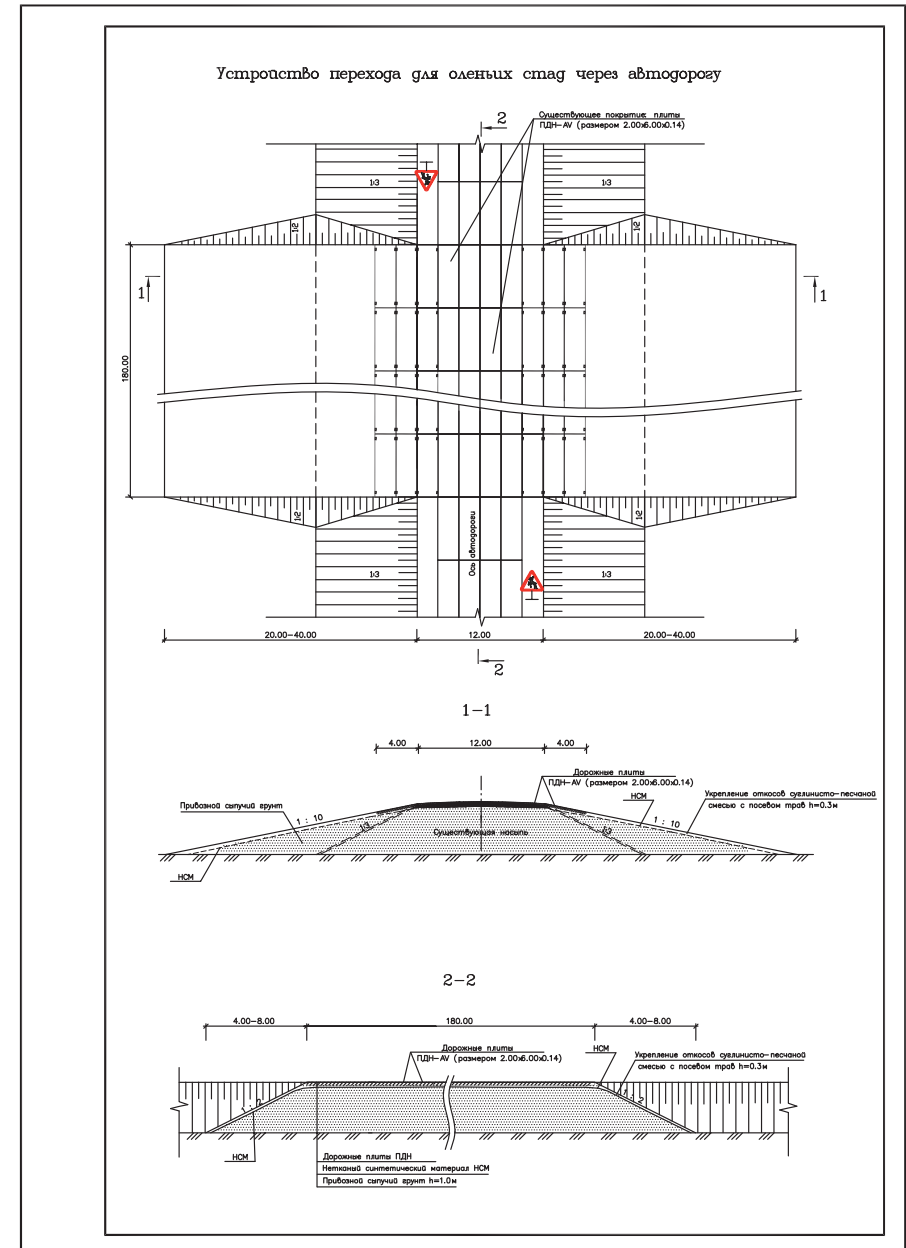
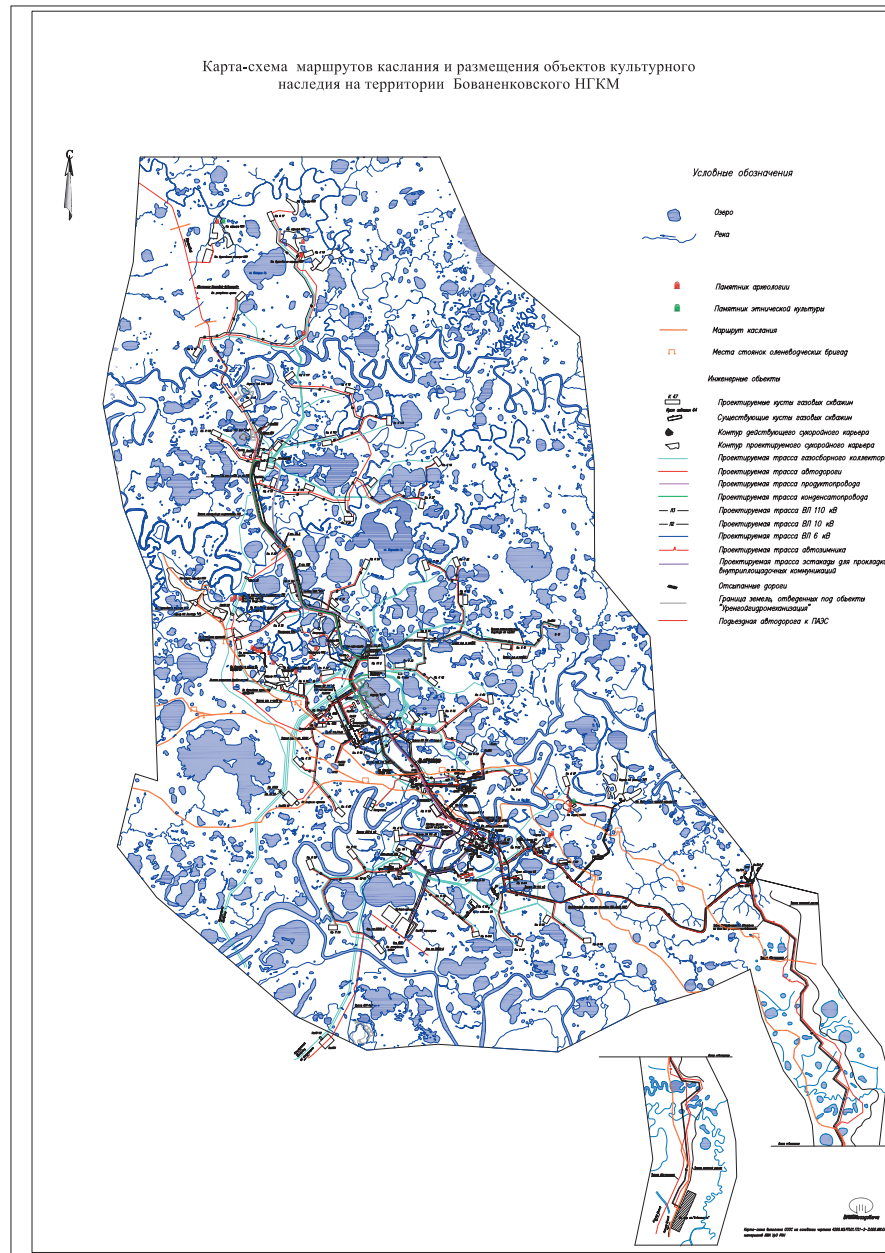
технические решения и специальные природоохранные мероприятия, направленные на снижение уровня воздействия на окружающую среду и защиту от негативных воздействий. На землях, изымаемых в краткосрочную аренду, предусмотрено проведение рекультивационных работ.

По территории расположения проектируемых объектов сеноман-аптских залежей Бованенковского НГКМ проходят пути кочевий нескольких оленеводческих бригад. Эти бригады при выпасе оленей пересекают проектируемые линейные сооружения, которые будут являться препятствием для движения оленьих стад на традиционных путях каслания.

technical solutions and special environmental measures aimed at reducing the level of environmental impact and protection from negative impacts are ensured in the field arrangement design. Remediation works are envisaged on the lands that are taken for short-term lease.

The migration paths of nomadic reindeer brigades run the territory of the designed facilities of the Cenomanian-Aptian deposits of the Bovanenkovo OGCF. When grazing deer, these brigades cross the designed linear structures, which will be an obstacle to the movement of reindeer herds on the traditional «kaslaniye» routes.





## ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ

В связи с этим, проектом предусмотрено обустройство переходов для оленьих стад на участках пересечения путей касания с трубопроводами – 9 шт. и с автодорогами – 13 шт. При этом следует учитывать, что переход должен быть пологий (не более  $30^\circ$ ) и шириной не менее 50 м. При устройстве перехода допускается включение гравия размером не более 30 мм в диаметре. На подъездах к переходам, по обеим сторонам, устанавливаются дорожные знаки «Осторожно, дикие животные!», ограничивающие скорость передвижения автотранспорта. Местоположение переходов будет уточнено по месту и согласовано с оленеводами. Затраты на устройство переходов учтены в сводном сметном расчете.



In connection with this project, it is planned to arrange passages for reindeer herds at the intersections of the migration routes with pipelines (9 pcs.) and motorways (13 pcs.). Herewith, it should be borne in mind that the passage shall be low-sloped ( $30^\circ$  maximum) and at least 50 m wide. When arranging the passage, it is allowed to include gravel sized at most 30 mm in diameter. At the entrances to the passages, on both sides, road signs «Caution, Wild Animals!» shall be installed limiting the speed of moving vehicles. The location of the passages will be specified on site and agreed upon with the reindeer herders. The passage arrangement costs are taken into account in the overall summary estimate.

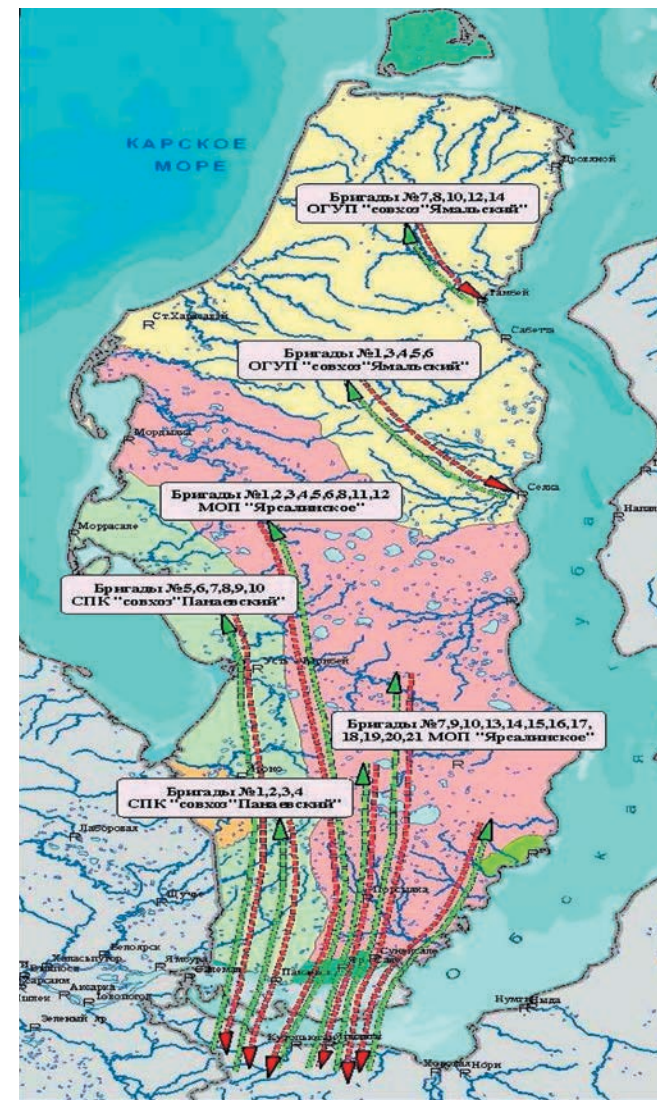


Рисунок 1. Схема маршрутов касания







Весь персонал организаций, предприятий должен быть проинструктирован о правилах поведения на территории и необходимости соблюдения требований по охране окружающей среды. Соблюдение природоохранных требований работником должно учитываться при его ежегодной аттестации. Установленные нарушения природоохранных правил могут являться основанием для расторжения трудового договора с лицом, допустившим нарушения».

Два раза в год, в июле и августе, через территорию Бованенковского НГКМ проходят маршруты калания двух оленеводческих бригад муниципального оленеводческого предприятия «Ярсалинское», а также оленеводов-частников. Всего за время перехода

All personnel of the organizations, enterprises shall be instructed about the rules of conduct on the territory and the need to comply with the environmental protection requirements. Observance of environmental requirements by an employee shall be taken into account in their annual certification. The revealed violations of environmental regulations can be the basis for terminating an employment contract with the person who committed the violation.»

Twice a year, in July and August, two reindeer herding brigades of the municipal reindeer herding enterprise «Yarsalinskoye», as well as reindeer herders – private traders migrate through the territory of the Bovanenkovo OGCF. Up to ten thousand deer in total migrate





## ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ

в одну сторону через коммуникации месторождения мигрирует до десяти тысяч оленей.

Касланию через БНГКМ предшествуют подготовка и тщательный совместный осмотр мест специально обустроенных оленьих переходов, которых на месторождении одиннадцать. Проверку готовности осуществляет специально создаваемая рабочая группа, куда входят представители администрации Ямало-Ненецкого автономного округа, Ямальского района, общественного движения коренных



in one direction through the communications of the field during the passage.

The migration through BOGCF is preceded by the preparation and careful joint inspection of the places specially equipped for deer passages, which are eleven in the field. The readiness check is carried out by a specially created operating group, which includes the representatives of the administration of the Yamal-Nenets Autonomous Okrug, Yamal Region, social movement of indigenous







малочисленных народов Севера (КМНС) «Ямал» и общества «Газпром добыча Надым».

Рабочей группой проверяются качество насыпей, пологость склонов и обочин автомобильной дороги. Чтобы олени с нартами могли спокойно идти по натеренному тысячелетиями пути, участок трубопровода в нескольких местах специально приподнят над землей, образовав тем самым «оленьи ворота». Там, где технологически это сделать было невозможно, появились пологие насыпи, укрепленные специальной сеткой и засеянные травой.

После осмотра всех переходов рабочая группа направляется в стойбища оленеводческих бригад, одно из которых из года в год устанавливается почти в центре месторождения.

small-numbered peoples of the North (ISNPN) «Yamal» and Gazprom Dobycha Nadym Company.

The operating group verifies the quality of embankments, flatness of the slopes and motor-road sides. To provide free traveling of reindeer and sleds over the path walked during millennia, the pipeline section is specially raised above the ground in several areas, thus forming a «deer gate». In the areas where it was impossible to do this technologically, there appeared gently sloping mounds reinforced with a special net and sown with grass.

After inspecting all the passages, the operating group heads to the camps of the reindeer herding brigades, one of which is arranged almost in the center of the field each year.





## ЧЕРЕЗ БОВАНЕНКОВСКОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ

На горизонте – газовый промысел № 2, мощностью 60 млрд кубометров газа в год. Почти по соседству – самая оживленная автотрасса на Ямале. Она соединяет ГП-2 и промбазу, на которой расположены вахтовый жилой комплекс, офисные помещения, столовая, котельная, склады и другие вспомогательные сооружения. В общем, движение здесь не прекращается ни на минуту в круглосуточном режиме.

Само касание через коммуникации месторождения и реку Се-Яха происходит поздно ночью. В летние месяцы здесь, на Ямале, совсем не темнеет.



On the horizon – gas field No. 2, with a capacity of 60 billion cubic meters of gas per year. The busiest highway in Yamal is right beside it. It connects GF-2 and the industrial site where the rotators» camp, office premises, hotel, dining room, boiler room, warehouses and other auxiliary facilities are located. In general, activity does not stop even for a minute during day and night here.

The migration through the communications of the field and the Se-Yakha River takes place late at night. In the summer months, it never gets dark here, in Yamal.









Но вот погода в Заполярье непредсказуема. Еще вчера вечером могло быть солнечно и почти жарко (+25°), а сегодня утром температура упала до +8°. И ветер. И туман...

Накануне переходов согласовывается время остановки движения транспорта. Чтобы груженные нарты легко скользили, а их полозья не портились, место перехода застилают геотекстильным материалом – дорнитом. Первым подъезжает бригадир. Переходит через дорогу также первым. За ним – длинная вереница аргиша и основное стадо. Олени без нарт могут бежать и по дорожному полотну без покрытия. Главное – пологий склон на обочине преодолеть. Это сугубо равнинное животное просто не приспособлено для покорения каких-либо возвышенностей.

But the weather in the Arctic is unpredictable. It could be sunny and almost hot (+ 25°) the night before, and in the morning the temperature dropped to + 8°. And windy. And foggy...

Just before the passages, the time for traffic interruption is agreed upon. To provide easy sliding of the loaded sleds, and to avoid spoiling of their skids, the passage area is covered with geotextile material – geofabric. The brigadier arrives first. He is also the first to cross the road. A long string of argish and the main herd are behind him. Deer without sleds may also run along the uncovered road. The main task is to overcome the gentle slope on the roadside. This purely lowland animal is simply not adapted to conquer any elevations.





Люди, олени и нарты узким ручейком пересекают автодорогу. Сама же автодорога за сорок минут перехода аргиша с обеих сторон превращается в полноводную автомобильную реку. Но никто не ругается, не сигналит, все с пониманием и уважением относятся к столь серьезному для коренных жителей мероприятию.

Кстати, организация переходов оленьих стад через производственные коммуникации месторождения – это не единственная «точка пересечения» оленеводов и газодобытчиков. Жители тундры нередкие гости в торговых точках вахтового жилого комплекса на Бованенково, а также в медицинской части БНГКМ. Пока олени пасутся в непосредственной близости от производственных объектов, коренные ямальцы успевают и зубы полечить, и запастись продуктами в долгую дорогу.



People, deer and sleds cross the road in a narrow stream. Both sides of the motor-road turn into a full-flowing automobile river in forty minutes of argish passage. But nobody curses, nobody horns, everyone shows understanding and respect to this event, which is so important for the indigenous people.

By the way, organization of reindeer herds passages through production communications of the field is not the only «point of intersection» between reindeer breeders and gas producers. Residents of the tundra are frequent visitors in the outlets of the rotators» camp at Bovanenkovo, as well as in the medical unit of BOGCF. While the deer graze in close proximity to the production facilities, the indigenous Yamal people have time to have their teeth healed and to stock up for the long road.







А 30 октября 2013 года летопись месторождения пополнилась одним знаменательным событием: в 13.55 по местному времени во врачебной амбулатории Бованенковского НГКМ родился ребенок. Не совсем обычное место рождения объясняется плохими погодными условиями во время транспортировки роженицы на плановую операцию по медицинским показаниям. Аэропорт районного центра Яр-Сале не смог принять вертолёт санитарной авиации, который доставлял будущую маму, Елизавету Худи, из стойбища. Было принято решение о посадке в аэропорту Бованенковского месторождения. Мальчик весом 3800 граммов, ростом 53 см появился на свет путём кесарева сечения.

On October 30, 2013 the field chronicle was enlarged with one significant event: at 13.55 local time, a baby was born in the medical outpatient clinic of Bovanenkovo OGCF. Not quite usual place of birth is due to bad weather conditions during the transportation of the parturient woman to a planned surgery for medical reasons. The airport of the regional center of Yar-Sale was unable to receive a helicopter of the ambulance aircraft, which brought the future mother, Yelizaveta Khudi, from the camp. It was decided to land at the airport of the Bovanenkovo field. A boy weighing 3800 grams, 53 cm tall was born by a caesarean section.





Мальша назвали Вадимом, в честь Вадима Бованенко – советского геолога, имя которого носит месторождение.

Но оставим в стороне «лирику» и вернемся к нашим оленям, которые, не торопясь, все дальше и дальше уходили от БНГКМ в сторону Карского моря. Туда, где холодный ветер Ледовитого океана спасает их от назойливых насекомых, а на берегу такая вкусная (по оленьим меркам, конечно) морская соль. Лето закончится быстро, и в августе начнется обратный путь – на юг – по уже знакомым «тропам» Бованенковского месторождения...

The baby was named Vadim, in honor of Vadim Bovanenko – a Soviet geologist, whose name the field bears.

But let's leave the «lyrics» aside and go back to our deer that were slowly moving farther and farther away from BOGCF towards the Kara Sea. To the place where the cold wind of the Arctic Ocean saves them from annoying insects, and there is such delicious (according to reindeer tastes, of course) sea salt on the shore. The summer will end quickly, and in August, the return journey to the south will begin along the already familiar «trails» of the Bovanenkovo field...







**АЛЕКСАНДР СЭРОТЭТТО,  
директор МОР «Ярсалинское»:**

– Схема организации миграции оленей через месторождение уже давно отработана. Мы очень довольны выстроенной структурой взаимодействия между газовиками и кочевниками. Такое современное производство, а рядом, как и 200 лет назад, мирно кочует коренное население. Тундровики даже не почувствовали каких-то сложностей или особенностей перехода через Бованенково. Я во многих оленеводческих странах побывал, нигде нет такого сотрудничества. На всемирном конгрессе оленеводов в Норвегии фотографии перехода оленьих стад через БНГКМ назвали фотомонтажом. Многие делегаты не поверили своим глазам. Как это? Десять тысяч оленей и... строительная техника, и трубопроводы, и буровые – все рядом. «Так не бывает», – говорили мне. Но факт налицо – вот они, олени, спокойно пасутся, едят траву, чувствуют себя хозяевами ямальской тундры.

**ALEXANDER SEROTETTO,  
Director of MOP «Yarsalinskoye»:**

– The procedure of organization of deer migration through the field has long been worked out. We are very pleased with the established structure of interaction between the gas producers and nomads. Such a modern production, and nearby, just like 200 years ago, the indigenous population is peacefully migrating. Tundra residents did not even feel any difficulties or peculiarities about crossing Bovanenkovo. I have visited many reindeer-breeding countries, nowhere such cooperation exists. At the World Congress of Reindeer Herders in Norway, the photos of migration of reindeer herds through BOGCF were called a photomontage. Many delegates could not believe their eyes. How is that? Ten thousand deer and... construction equipment, and pipelines, and drilling machines – everything is nearby. «It does not happen that way,» they told me. But the fact is obvious – here they are, the deer, calmly grazing, eating grass, feeling the owners of the Yamal tundra.





**ГАЛИНА МАТАРАС,**  
**председатель правления**  
**Ямальского районного**  
**общественного движения КМНС «Ямал»:**

– Олень – мигрирующее животное. Каслание – это его образ жизни. И тут не поймешь, кто за кем бегаёт, кто кому подчиняется: человек оленей каслаёт, или олени человека. У каждого стада есть свой устоявшийся столетиями маршрут миграции на летние пастбища. Переход через Бованенково – совсем не прихоть, а необходимость. Если одно стадо оленей сдвинется на соседнее пастбище и займет чужую территорию, то сдвинутся все. Получится эффект домино, и самое дальнее поголовье пострадает. Мы прекрасно понимаем, что Бованенково – закрытый производственный объект, и благодарны обществу «Газпром добыча Надым» за то, что нам помогают проходить, поддерживают.

**GALINA MATARAS,**  
**Chairman of the Yamal District Public**  
**Movement KMNS «Yamal»:**

– A deer is a migrating animal. «Kaslaniye» is its way of life. And then you do not understand who is running after whom, who obeys whom: either people lead deer migration, or deer cause people to migrate. Each herd has its own centuries-old migration route to summer pastures. Crossing Bovanenkovo is not a whim, but a necessity. If one herd of deer moves to the neighboring pasture and occupies another's territory, then everyone will move. It will result in a domino effect, and the most distant deer population will suffer. We perfectly understand that Bovanenkovo is a closed production facility, and we are grateful to Gazprom Dobycha Nadym Company for helping us pass it, for their support.





**НЯДМА ХУДИ,  
бригадир бригады № 4:**

– У нас всегда были и остаются хорошие отношения с газовиками. Они всегда идут к нам навстречу, помогают решать вопросы различного плана. Вот сейчас мы идем с оленями поближе к Карскому морю, туда, где наши летние пастбища. Когда обратно? Посмотрим, какая будет стоять погода, если жара затянется, то числа 27 августа вернемся. Сегодня мы видим уже законченные работы по обустройству переходов. Вдоль дорог уже все закреплено и посеяно. Олени с удовольствием едят свежую траву. Техника по тундре без надобности не ездит. Хорошо продумали момент с застилкой дорожного полотна дорнитом, чтобы полозья наших нарт не царапались. И в будущем, уверен, все будет также хорошо отлажено: и организация переходов оленьих стад через Бованенково, и наши отношения с газовиками. Ведь только вместе, сообща мы смогли решить такую непростую задачу по касланию, которую не решала ни одна нефтяная или газовая компания в мире.

**NYADMA KHUDI,  
brigadier of brigade No. 4:**

– We always had and still have good relations with the gas specialists. They always consider our requests, help us solve problems of different kind. Now we are walking with deer closer to the Kara Sea, to the place where our summer pastures are. When do we go back? We'll see what the weather will be like, if the heat persists, we'll be back on August 27. Today, we can see already completed works on the arrangement of the passages. Along the roads, everything has already been fixed and sown. Deer eagerly eat fresh grass. No machines run the tundra with no need. The idea of covering the roadbed with geofabric was well-considered, so that the skids of our sleds do not get scratched. And in the future, I'm sure everything will be as well organized: arrangement of the passages of reindeer herds through Bovanenkovo, and our relations with the gas producers. After all, only together, jointly, we managed to solve such a difficult migration task, which could not be solved by any other oil or gas company in the world.













